



Ιόνιο Πανεπιστήμιο
Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας

Πτυχιακή Εργασία

**Μετάφραση και σχολιασμός αποσπάσματος του βιβλίου: Scott M. Montgomery (2000),
„Science in Translation“**

**Υποκεφάλαια: „Translators and their Texts (σελ. 108-115) („What if are some of...and
even renown“) και „Techniques of Translation (σελ. 118-123) („What are some of...
legend as anything else“)**

Της φοιτήτριας: **Δεληπαλτίδου Χριστίνας**
A.M: Ξ2014011

Επιβλέποντες καθηγητές:
Κος Κεντρωτής Γεώργιος
Κος Παπαδημητρίου Νικόλαος

Κέρκυρα
Ιούνιος 2019

**Μετάφραση και σχολιασμός αποσπάσματος του βιβλίου: Scott M. Montgomery (2000),
„Science in Translation“**

**Υποκεφάλαια: „Translators and their Texts (σελ. 108-115) („What if are some of...and
even renown“) και „Techniques of Translation (σελ. 118-123) („What are some of...
legend as anything else“)**

Περιεχόμενα:

1. Παράθεση πρωτοτύπου κειμένου.....	4
2. Παράθεση μεταφράσματος.....	14
3. Σχολιασμός του προς Μετάφραση κειμένου.....	24
4. Μεταφραστικά προβλήματα.....	25
5. Βιβλιογραφικές Αναφορές.....	30

1. Παράθεση πρωτοτύπου κειμένου

The Translators and their Texts

What are some of the basic facts with regard to the era of astronomy? What texts, translations, and translators were involved, for example, particularly regarding this era of translation? Abundant recent scholarship in this area allows one to answer such questions with an introductory eye. It has been common to characterize the translation movement as taking place in three major phases (Peters 1968), the first beginning in the late eighth century, under the caliphate of al-Manṣūr (A.D. 754-775) and al-Rashīd (A.D. 786-809), and reaching a peak in the first several decades of the ninth century with al-Ma'mūn (A.D. 813-833), the most active patron of this activity among all the 'Abbasid rulers. Indian and Persian works were very important early on, but texts in Syriac soon came to dominate, an increasing number of which represented translations from late copies of Greek scientific texts. During the second phase of effort, reaching from the mid-ninth to the tenth century, there was a pronounced tendency to return to the „original“ Greek texts (which had themselves undergone centuries of copying), to translate these first into Syriac and Arabic, to revise and correct already existing translations and to begin the task of standardizing technical nomenclature as a means of consciously ensuring higher-quality versions. A third phase of more dispersed activity, extending roughly from the eleventh to the thirteenth century, involved the editing of selected works, their recombination into new textual forms, and retranslation of a few major texts (or portions thereof). Historically speaking, the first two phases were by far the most important, with the first phase yielding versions that were revised, corrected, and adapted by second-phase translators.

This general picture, emerging from scholarly studies during the past century or more, offers a useful (if somewhat crude) approximation. In reality however, the situation was considerably more complicated. In some cases, true enough, a tracing of individual texts- the *Almagest*, for example- will broadly support the three-stage interpretation. But this is a notable exception. Far more often, no such neat partitioning of effort is supported by the relevant details. With regard to Euclid's *Elements* or various mathematical texts by Archimedes, for instance, multiple translations were made throughout the period spanning the ninth and tenth centuries, with later versions sometimes exhibiting no improvement over (of knowledge of) earlier ones,

no patterns of translation technique evident, and no clear standards being consistently applied (Clagett 1964-1976, vol. 1). Moreover, the nearly exhaustive amount of specific information provided by Endress (1982) strongly militates against any easy chronology for the sciences in general. For the sake of simplicity (and to avoid undue historiographic entanglements), however, and because the *Almagest* forms one of the basic texts of our discussion, the three-phase scheme will be loosely here for astronomy, yet with the proviso that this be considered a short-cut until that time when the required scholarly work has been done to provide a more complete characterization.

As to the names of the translators, a fair number have been preserved, at least from the late eighth century on, either by survival of their actual texts (rare, and usually in much later copies) or by citation in much later works, notably the *Fihrist*. The earliest texts recorded appear to have been Greek alchemical writings, translated into Arabic by one Stephen at the request of an early Umayyad prince (Khalid Ibn Yazid) in about A.D. 680 (O’Leary 1949; Rosenthal 1975; Endress 1982). In this area of astronomical translation, the first names of significance are undoubtedly lost; one begins, by default, with those of the late eighth century such as al-Fazari, whom we have already discussed (see previous chapter), and Abu Yahya al-Bitriq , who translated Ptolemy’s *Tetrabiblos*. With the rise to power of the ,Abbasids, of Persian background, astrology became important and many texts of this sort were rendered into Arabic under the auspices of the second ‘Abbasid caliph, al-Mansur. This ruler appears to have followed in the footsteps of the Persian kings of former centuries, who were ardent patrons of astrological and medical practice. Most of the major texts of this type circulating in the Near East in several languages were brought into Arabic by the early reign of al-Ma’mūn. Thereafter, however, the major emphasis on study of the skies passed to astronomy proper, specifically theoretical and observational astronomy, where it was the tradition of *zij* (with its mixture of Hindu, Persian and Greek elements) and the translations of Ptolemy that mattered most.

Above all, interest came to focus upon the *Almagest*. No fewer than five individual translations of this work were in existence by the end of the ninth century, with all of these still available three hundred years later when Ibn al-Salah wrote a critique and correction of Ptolemy’s star catalogue (King 1996). The oldest version was in Syriac, and it remains unknown who produced it and exactly when. The first rendition in Arabic, produced around

A.D. 800, is also anonymous. Al-Nadīm in the *Fihrist* states that Yahoo Ibn Barmak, son of a Persian court official under al-Mansur and widely known for his dedication to learning, became interested in Ptolemy's masterwork and had it sent to the renowned Bait al-Hikma („Haus der Weisheit“), where „they made sure [of its meaning] and preserved in making it accurate, after having summoned the best translators“ (Nadim 1970, 639). In A.D. 827-828, a second Arabic translation was made by Al-Ḥajjāj ibn Maṭar (flourished A.D. 786-833) in collaboration with one Sergius, son of Elias, presumably a Nestorian Christian, thus suggesting that a version in Syriac was used as an intermediary. Following this, another Nestorian, Ḥunayn ibn 'Ishāq, (A.D. 830-910), the most productive and remarkable of all Arabic translators, created a version of *Almagest*, evidently somewhat reduced in excellence from his more numerous renderings of Aristotle and Galen (Ḥunayn was himself a physician). One can say this, since it appears that Ḥunayn's version was compared unfavorably with that of al-Hajjaj and was revised accordingly by the last translator of this period, Thābit ibn Qurrah (A.D. 836-901), a non Muslim from Harran, who also translated and revised works by Euclid, Galen, and others. One final known version of the *Almagest* produced during the medieval period was not a translation per se but instead a redaction by the astronomer and mathematician Nasir al-Din al-Tusi (1201-1274), who used Thabit ibn Qurra's corrected translation of Ḥunayn's edition as his source (fig. 6; Kunitzsch 1974). By the time al-Tusi came to it, Ptolemy's text had thus gone through a number of linguistic interpretations. Moreover, it had become not only commentary but commentaries on commentaries, as well as continual updating and correction of its details (fig. 7; see also fig.6), clarification of its more difficult sections, shifting of individual sentences, and other internal changes (Kunitzsch 1974).

Regarding these translators and the texts they worked on, there are certain essential points to consider. First, the translations into Arabic took place as an essential ingredient in a broad movement that transformed Islam, generally speaking, into an extremely rich, intensely active textual culture- engaged not just in study and teaching, but in writing specifically, in the production of an ever greater number and variety of manuscripts and the accumulation of these works into sometimes massive libraries (fig. 8). The translations added vastly to this movement; literally thousands of new texts entered Arabic in the eighth and ninth centuries (more than a hundred each from Galen and Aristotle). But they were also dependent upon it,

upon the growing demand for intellectual materials, the spread of literacy, the market for books among aristocracy.

Second, the Arabic versions of scientific works produced during the first several centuries of effort very often presented *second-hand* translations. This means that they were rendered from Syriac or (less often) Pahlavi texts that were themselves translations of earlier works, mainly Greek and Indian. There are complexities to be considered here. One needs to distinguish, for example, the rendering into Arabic of already existing Syriac works (e.g., the fifth-century translations of Sergius Reshaina) from the conscious use of Syriac as an intermediary language, such as was done by Ḥunayn ibn Ishāq and his students in the ninth century. The two processes are very different, procedurally and epistemologically, particularly with regard to the notion of the „original“ text. Removed (indeed, nonexistent) in the first case, the Greek „original“ is immediately present in the second, both as an object of erasure and as a source of continual reference. Consciously or otherwise, translators like Ḥunayn recognized, in a historical sense, the ideal status of Syriac, which has been deeply influenced by (and contained many adapted elements of) late classical Greek and which, in turn, had itself been a formative influence on Arabic during its transformation into a written, urbane, and sophisticated language (Carter 1990).

Third, the great majority of active translators were neither Muslims nor Arabs, but instead Nestorian (less often Jacobite) clerics of the Eastern Christian Church, most of whom had been educated in towns and cities where the remnants of classical learning existed or even flourished. It is a crucial point that bears repeating: those translators who brought the natural sciences into Arabic between the seventh and tenth centuries were people for whom Arabic itself was a second language. In cultural-linguistic terms, science, and considerable portion of prose scholarship and writing in general, were established in the language by nonnative speakers. These translators, furthermore, were anything but passive conduits. They often close the texts they wanted to work on, stretched or deformed the existing Arabic language to their specific needs, and built the central vocabularies of a dozen fields by choosing nomenclatural equivalents to Syriac or Greek words. Through a mixture of mercenary intentions and the desire to keep alive (indeed to nurture) those intellectual traditions they held most dear, these translators helped influence directly a shift of interest among court patrons toward Greek

sources above all others. In equal measure, the success of their efforts greatly increased the need for any student interested in „foreign wisdom“ to learn Arabic , while commensurately reducing any demand (or desire) among intellectuals to learn the languages of the source texts, like Greek, Persian, and Hindi. The result was thus a specially Arabic textual culture. The translators, meanwhile, were employed as personal tutors, physicians, and advisors within ‘Abbasid court society and were sometimes paid handsome sums for their work. According to the *Fihrist*, the Banu-Musa brothers, who were both important patrons and active scholars of the new learning, paid monthly sums of five hundred dinars in gold (roughly a man’s weight) to Ḥunayn and others for their translation work alone. Offered the power to build staff and libraries, set up observatories, effect changes in the existing calendrical system, and to be included among the „wise men“ of the age, consulted and questioned (and sometimes imprisoned) by the caliphs themselves, the translators acquired considerable legitimacy and even renown.

Techniques of Translation

What were some of the methods used by the translators to produce Arabic versions of Greek, Persian, and Hindu texts? How might these have changed over time? The sort answer here is that these methods, and the attitudes embodied in them, were very diverse in the early phase of work, but became more standardized later on. This might seem at first inevitable; the abilities, experience, and interest of the individual translators were at first variable, and, as just noted, resulted in texts and terminologies that required considerable correction and refinement. It was really only under the auspices of al-Ma’mūn and subsequent caliphs, when the translation movement began to become more centralized and the work of a relatively few individuals became dominant, that the trappings of standardization in method and nomenclature resulted. But these factors do not explain the whole of the matter.

The early translators of the eighth and early ninth centuries were not really craft professionals. During their lifetimes, they usually worked on only a few texts chosen for (or imposed upon) them by their patrons. They used only one or perhaps two versions of a particular source work, e.g., one in Greek and one in Syriac, and did not compile any lists of terms, names (e.g., of the constellations), or definitions that might have helped their readers or later

translators. In general method, they were prone to a combination of literalism and a desire for readability: this means that they held fast to the source text where it was comprehensible to them and were prone to omissions and simplifications, as well as misreadings, where it was not. This is shown, for example, by al-Hajjaj in his version of the *Almagest*, where a tendency to summarize or eliminate the more difficult details of many passages has the effect of erasing entirely their process of mathematical deduction (Kunitzsch 1974, 66).

Single titles or terms in this work often appear in several different forms. For example, the constellation Bootes is translated in certain instances as a direct transcription (bu'utis), in others by identification with an ancient Arabic star name (al-awwa), and in still others through an etymological description of the Greek name- „its meaning is ‘the one who calls’“ (Kunitzsch 1974, 174-75). At the same time, in other astronomical works-and certainly in astrological ones- there occur many direct borrowings not only from Greek, but from Syriac and Persian, or from Greek through transcriptions in these other languages. Coining of new terms in Arabic, or assigning existing words new meanings, indicates a search for relatively concrete, accessible language that might take a particular translation more friendly to its patron (Endress 1982, 1989).

These methods are reflective of certain cultural realities regarding scientific works during the eighth and early ninth centuries. Most important perhaps is the fact that Greek works had not yet attained the supreme status they were later to acquire. This meant a flexible attitude toward the rendering of Greek texts and terms, as well as a liberal adoption of Syriac and Persian words. Persian texts may well have been most numerous at this time, while a majority of Greek works came into Arabic via Syriac. This alone would have guaranteed the strong influence of these languages upon the formation of an early technical vocabulary in Arabic.

By the later ninth century, this situation had changed. Consistent patronage, not only by the rulers and their immediate family but by significant portions of the court aristocracy, military leaders, merchants and others had legitimized the intellectual, spiritual, and economic community of scholars and teachers centered on Greek works above all, whose primary source texts thus became ever more paramount. In sheer quantity and diversity, Greek texts came to be favored far beyond those of other nations (Endress 1982). Their quantity and difficulty kept the later translators and their readers of the ninth and tenth centuries busy. In a

sense, the Greek corpus offered a magnificent challenge, even resistance, to scholarly conquest and completion. No less a translator-scholar than Thābit ibn Qurrah confesses as much in a foreword to his edited version of to Ḥunayn's *Almagest*:

The work was translated from the Greek into the Arabic language by Ishāq Ibn Ḥunayn ibn Ishāq al-Mutatabbib for Abu 'l-Ṣaqr Ismā'il ibn Bulbul and was corrected by Thābit ibn Qurra from Ḥarran. Everything that appears in this book, wherever and in whatever place margin it may occur, whether in constitute commentary, summary, expansion of the text, explanation, simplification, explication for the sake of clearer understanding, correction, allusion, improvement, and revision, derives from the hand of Thābit ibn Qurra al-Ḥarrānī. (Kunitzsch 1974, 68)

One would be hard pressed to find a more revealing confession regarding how open the translators conceived their field of endeavor and their opportunities for textual change to be. Whether Thābit's statement here is one of humility or attempted possession does not matter; his words show that many recognized and acceptable chances existed for an individual translator and editor to impose himself upon whatever material lay at hand, to enter into a textual dialogue with the „ancients“, and to thereby make this material a living, contemporary presence in a culture and time far removed from those of its first composition. In a sense, this is how Greek works were displaced: Ptolemy, author of a *Syntaxis Mathematica*, was transformed into „Ptolemy“, a community of translator-interpreter-revisers.

This type of transformation is especially characteristic of the second wave of translators (late nine to tenth centuries). In contrast to their predecessors, these men developed sophisticated methods for assembling an individual source text. They took great care to search out and procure various versions of a single work and to collate the best (most complete and error-free) sections of each into a „superior“ source that would then serve as the basis for the translation. Ḥunayn, in particular, developed this method of working and embarked on a number of extended journeys to various cities in order to acquire different versions of individual works (Bergsträsser 1925). The trouble spent on acquiring such material was matched by the care such translators showed toward their linguistic training as well as their renderings into Arabic. By this time, the need for standardized dictionaries and vocabulary lists had become apparent, and such works had been assembled by authors like al-Khwārizmī, and al-Fārābī. In addition, the fame of some translators helped make their versions of certain

works standard references for later workers, with the effect that their terminology also became relatively fixed. To follow our earlier example, Ḥunayn's rendering of Bootes as bu'utis wa-huwa l-baqqar, „Bootes, the ox-driver“, was retained by almost all succeeding versions of the *Almagest* (Kunitzsch 1974). The later tendency was to reject older Arabic titles in favor of transcribed Greek constellation names. This was done mostly for practice reasons: the older Arabic titles and star imagery simply did not match the configurations of classical astronomy and thus presented too many difficulties to be retained. In general, due to the increasing prestige of Greek sources, there was a tendency to retain earlier loanwords (e.g., baraksis for παραλλαξις [parallaxis]), to add Arabic prefixes and suffixes to a loanword core, and to coin or re-coin terms of more abstract content (Endress 1989). The overall pattern reveals a shift toward more direct appropriation of Greek terminology.

It is interesting that, in direct contrast to Roman authors, the Arabic translators have almost nothing to say about their philosophies and methods. While it is sometimes claimed that Ḥunayn wrote extensively of the translator's art, this is not really true. All we have from him, with a few exceptions, are a series of discussions of how he came to translate certain works, judgments on other translators, and some very general statements about the condition of various works and about collating manuscripts. In one instance, he tells us that he sat down with one of his patrons to perform a detailed comparison between a Syriac translation of a work by Galen and a Greek version, and that the two men proceeded by having the patron read out loud the Syriac and Ḥunayn noting for him each place that needed correction. This method proved far too cumbersome for the patron, who soon gave up and commissioned an entirely new translation (Bergsträsser 1925). The implication seems to be that oral methods were sometimes used by the translators themselves, particularly when Syriac served as an intermediary language, and required considerable patience. But nothing much more definite than this can be said. There is little along the writings of any of the translators resembling the type of discussion one can find in Cicero, Quintilian, or the younger Pliny, all of whom speak directly of the needed purpose, content, and function of translation, as well as its methods.

Only in the particular case does this seem to occur. An often-cited, unique passage by the historian as-Safadi (A.D. 1296-1363) speaks of „the two methods used by the translators“ and outlines specific procedures in a manner that no other author seems to have done. The first of these procedures is the more literal: „the translator studies each individual Greek word and its

meaning, chooses an Arabic word of corresponding meaning, and uses it. Then he turns to the text word.“ For the other method, associated with Ḥunayn ibn Ishāq and his school, „the translator considers a whole sentence, ascertains its full meaning, without concern for the correspondence of individual words. This method is superior“ (Rosenthal 1975, 17).

How is one to understand these characterizations? Until very recently, they were accepted by scholars as reasonable and accurate and, because wholly unique, were quoted with the regularity of clichés. It is now recognized, however, that they should probably be dismissed almost out of hand (Mattock 1989; Endress 1989). Reasons given for this are straightforward. First, there was no possibility for anything even approaching a one-to-one, word-for-word correspondence between Greek and Arabic; the languages were simply too different. To take only one example, early written Arabic lacked a copula („to be“), which had to be invented, largely to accommodate Greek technical literature (Versteegh 1977). The evidence, moreover, shows that even the earliest translations are full of adaptations- transposition of words, restructuring of phrases and sentences, omissions, rewritings, and so forth (Endress 1989; Kunitzsch 1974). Moreover, it is simply untenable to argue that „superior“ translator- or any translator, for that matter- worked „without concern for the correspondence of individual words.“ If this were true, no technical vocabulary in Arabic worthy of the name ever would have resulted. As it happens, at least one detailed test of al-Ṣafadī's portrayal has been done (Mattock 1989). Not surprisingly, the same conclusion was reached. Indeed, in comparing two translations of the same text (Aristotle's *Metaphysics*), this study notes that both versions (one by Ḥunayn) are more free and idiomatic where the original is „comparatively simple“, and hug the shore of Greek terminology when the source is difficult. Moreover, Ḥunayn's text, while better in most aspects, is sometimes verbose and overly literary, and seems to err on the side of making the Arabic appear more natural, especially in an idiomatic sense, than in transferring the theoretical force of the original (Mattock 1989, 81).

A diversity of method, therefore, is typical for individual translators and translations, as one might expect. Such diversity reflects, in no small part, a form of adaptation based on a continual shift in epistemological loyalties (source vs. target/target vs. source languages). This was entirely necessary in order that works as a complex and variable in content as those of Greek science might be transferred to an entirely linguistic context. Doubtless, the ability of

individual translators to become conscious of this process and to take control over it helps define their level of expertise.

Ḥunayn is obviously at a high level in this regard. Indeed, the great deal of effort he seems to have taken to essentially *create* his own sources through repeated collation-to assemble, that is, form a range of now vanished originals a superior recombinant version- shows that he well understood the dependencies at hand. In turn, the passage from as-Safadi just discussed appears as much an attempt to contribute toward Ḥunayn legend as anything else.

2. Παράθεση Μεταφράσματος

Die Übersetzer und ihre Texte

Was sind die grundlegenden Fakten in Bezug auf die Ära der Astronomie? Um welche Texte, Übersetzungen und Übersetzer handelte es sich zum Beispiel besonders in dieser Ära der Übersetzung? Ein umfangreiches aktuelles Stipendium in diesem Bereich ermöglicht es, solche Fragen mit einem einführenden Blick zu beantworten. Es war üblich, die Übersetzungsbewegung als in drei Hauptphasen ablaufend zu charakterisieren (Peters 1968). Der Ausgangspunkt begann im späten achten Jahrhundert unter dem Kalifat von al-Manṣūr (754-775 n. Chr.) und al-Rashīd (786-809 n. Chr.), und erreichte mit al-Ma'mūn in den ersten Jahrzehnten des neunten Jahrhunderts einen Höhepunkt (813-833 n. Chr.), der aktivste Patron dieser Aktivität unter allen Herrschen von Abbasid. Während der zweiten Phase der Bemühungen, die von der Mitte des neunten bis zum zehnten Jahrhundert dauerte, gab es eine ausgeprägte Tendenz, zu den „ursprünglichen“ griechischen Texten zurückzukehren (die selbst jahrhundertlang kopiert worden waren), um diese zuerst ins Syrische und Arabische zu übersetzen, bereits vorhandene Übersetzungen zu überarbeiten und zu korrigieren und mit der Standardisierung der technischen Nomenklatur als Mittel zur bewussten Wahrung hochwertigerer Versionen zu beginnen. Die dritte Phase hatte eine eher verteilte Aktivität, die sich etwa von 11. bis zum 13. Jh erstreckte, umfasste die Bearbeitung ausgewählter Werke, ihre Neuzusammenstellung in neuen Textformen und die Rückübersetzung einiger Haupttexte (oder Teile davon) zu schaffen. Historisch gesehen, waren die ersten beide Phasen bei weitem die wichtigsten, wobei die erste Phase Versionen lieferte, die von Übersetzern der zweiten Phase überarbeitet, korrigiert und angepasst wurden.

Dieses allgemeine Bild, das aus wissenschaftlichen Studien des letzten Jahrhunderts oder mehr hervorgegangen ist, bietet eine nützliche Annäherung (auch wenn etwas grob). Jedoch war in Wirklichkeit die Situation wesentlich komplizierter. In einigen Fällen wurde die dreistufige Interpretation verwirklicht, eine Verfolgung einzelner Texte - zum Beispiel der *Almagest* - weitergehend unterstützt. Dies ist jedoch eine bemerkenswerte Ausnahme. Viel häufiger wird keine derart saubere Aufteilung durch die relevanten Details unterstützt. Im Hinblick auf Euklids *Elemente* oder verschiedene mathematische Texte von Archimedes wurden beispielsweise im gesamten neunten und zehnten Jahrhundert mehrere Übersetzungen

vorgenommen. Spätere Versionen haben manchmal keine Verbesserung gegenüber früheren Kenntnissen, keine offensichtlichen Muster der Übersetzungstechnik und keine klaren Standards gezeigt, die konsequent angewandt wurden. Darüber hinaus wirkt die beinahe erschöpfende Menge spezifischer Informationen, die Endress (1982) zur Verfügung gestellt hat, gegen jede einfache Chronologie für die Wissenschaften im Allgemeinen entgegen. Aufgrund sowohl der Einfachheit (und zur Vermeidung unangemessener historiographischer Verflechtungen) als auch des *Almagest*, der einen der grundlegenden Texte dieser Diskussion geformt hat, wird das Dreiphasenschema für die Astronomie jedoch anwendbarer sein, jedoch mit der Maßgabe, dass dies als Abkürzung bis zum Zeitpunkt betrachtet wird, an dem die erfolgreiche wissenschaftliche Arbeit geleistet wurde, um eine vollständigere Charakterisierung zu ermöglichen.

Was die Namen der Übersetzer betrifft, so ist zumindest seit dem späten achten Jahrhundert eine beträchtliche Anzahl erhalten geblieben, entweder durch Überleben ihrer eigentlichen Texte (rar ungewöhnlich und meistens in viel späteren Werken) insbesondere der *Fihrist*. Die frühesten aufgezeichneten Texte scheinen griechische alchemistische Schriften gewesen zu sein, die von einem Stephen auf Bitte eines Fürsten der Umayyaden (Khalid Ibn Yazid) um 680 ins Arabische übersetzt wurden (O’Leary 1949; Rosenthal 1975; Endress 1982). In diesem Bereich der astronomischen Übersetzung sind die ersten Namen von Bedeutung zweifellos verloren: Man fängt standardmäßig mit jenen des späten achten Jahrhunderts an, wie al-Fazari oder Abu Yahya al-Bitriq, der die *Tetrabiblos* von Ptolemäus übersetzt hat. Mit dem Aufstieg der „Abbasiden mit persischem Hintergrund“ ist die Astrologie wichtig geworden und viele Texte dieser Art wurden unter der Schirmherrschaft des zweiten abbasidischen Kalifen, al-Mansur, ins Arabische übersetzt. Diese Struktur schien (in die Fußstapfen) auf den Spuren der persischen Könige der vorigen Jahrhunderte getreten zu sein, die begeisterte Förderer der astrologischen und medizinischen Praxis waren. Meisten der wichtigsten Texte dieses Typs, die im Nahen Osten in mehreren Sprachen verbreitet wurden, wurden durch die frühe Herrschaft von al-Ma’mūn ins Arabische gebracht. Danach konzentrierte sich der Schwerpunkt auf das Studium des Himmels auf die eigentliche Astronomie, insbesondere auf die theoretische und beobachtende Astronomie, wobei die Tradition von *zij* (mit seiner Mischung aus Hindu, Persisch und Griechisch) und die Übersetzungen von Ptolemäus am wichtigsten waren. Vor allem konzentrierte sich das Interesse für die *Almagest*. Bis zum Ende des neunten Jahrhunderts gab es nicht weniger als

fünf Einzelübersetzungen dieser Arbeit, die alle noch dreihundert Jahre später verfügbar waren, als Ibn al-Salah eine Kritik und Korrektur des polemischen Sternenkatalogs verfasst hat (King 1996). Die älteste Version war auf Syrisch trotzdem ist es bis heute unbekannt, von wem und wann sie produziert wurde. Die erste arabische Wiedergabe, die um 800 n. Chr. produziert wurde, ist ebenfalls anonym. Al-Nadīm im *Fihrist* erklärt, dass Yahoo Ibn Barmak, Sohn eines persischen Gerichtsbeamten unter al-Mansur, der für sein Engagement fürs Lernen bekannt ist, sich für Ptolemys Meisterwerk interessierte und es an das renommierte Bait al-Hikma („House of Wisdom“), wo „sie sich [nach ihrer Bedeutung] vergewisserten und sie nach der Beschaffung der besten Übersetzer erhalten haben“ (Nadim 1970, 639). In 827-828 n. Chr. wurde eine zweite arabische Übersetzung von Al-Ḥajjāj ibn Maṭar (786-833 n. Chr.) in Zusammenarbeit mit einem Sergiu gemacht, Sohn von Elias, der vermutlich ein nestorianischer Christ war, demgemäß wurde eine Version auf Syrisch als Vermittler verwendet. Im Anschluss daran schuf ein anderer Nestorianer, Ḥunayn ibn ʿIshāq (830-910 n. Chr.), der produktivste und bemerkenswerteste arabische Übersetzer war, eine Version von Almagest, die offensichtlich aus seinen zahlreichen Parstellungen von Aristoteles und Galen etwas nachgelassen hatte. Man kann sagen, da es sich gezeigt hat, dass die Version von Ḥunayn mit der von al-Ḥajjāj ungünstig verglichen wurde und vom letzter Übersetzer dieser Zeit, Thābit ibn Qurrah (836-901 n. Chr.), einem nicht Muslim aus Harran, entsprechend überarbeitet wurde, der auch Werke von Euklid, Galen und anderen übersetzte und überarbeitete. Eine letzte bekannte Version des Almagest aus dem Mittelalter war keine Übersetzung per se, sondern eine Redaktion des Astronomen und Mathematikers Nasir al-Din al Tusi (1201-1274), der die korrigierte Übersetzung des Thābit ibn Qurrah von Ḥunayns Ausgabe als seine Quelle verwendet hat (Kunitzsch 1974). Zu dem Zeitpunkt, als al-Tusi sich damit auseinandersetzte hat, hatte der Text von Ptolemäus folglich eine Reihe sprachlicher Interpretationen durchlaufen. Darüber hinaus war es nicht nur ein Kommentar sondern auch Kommentare auf Kommentare, sowie einige ständige Aktualisierung und Korrektur des Details, eine Klärung der schwierigeren Abschnitte als auch Verschiebung einzelner Sätze und andere interne Änderungen (Kunitzsch 1974).

Hinsichtlich dieser Übersetzer und Texte, an den sie gearbeitet haben, sind einige wesentliche Punkte zu beachten. Erstens fanden die Übersetzungen ins Arabisch als wesentlicher Bestandteil einer breiten Bewegung statt, die den Islam im Allgemeinen in eine extrem reiche, intensiv aktive Textkultur verwandelte, die sich nicht nur mit Studium und Lehre beschäftigte,

sondern insbesondere mit der Produktion von einer immer größeren Anzahl und Vielfalt von Manuskripten und die Anhäufung dieser Werke in teilweise massiven Bibliotheken. Die Übersetzungen trugen wesentlich zu dieser Bewegung bei: Tausende Sprachen buchstäblich wurden im achten und neunten Jahrhundert in Arabisch eingetreten (mehr als hundert von Galen und Aristoteles). Sie waren aber auch davon abhängig, von der wachsenden Nachfrage nach geistigem Material, der Verbreitung der Alphabetisierung, dem Markt für Bücher unter der Aristokratie.

Zweitens wurden in arabischen Fassungen wissenschaftlicher Werke, die in den ersten Jahrhunderten der Bemühungen entstanden waren, häufig „secondhand“ Übersetzungen. Dies bedeutet, dass sie aus syrischen oder (seltener) Pahlavi-Texten stammen würden, die selbst Übersetzungen früherer Werke waren, hauptsächlich griechische und indische. Hier sind einige Komplexitäten zu berücksichtigen. Man musste zum Beispiel die Wiedergabe bestehender syrischer Werke (z.B. die Übersetzungen von Sergius Reshaina aus dem 5. Jahrhundert) ins Arabisch von der bewussten Verwendung von Syrisch als Zwischensprache unterscheiden. So wurde es in neunten Jahrhundert von Ḥunayn ibn ʿIshāq und seinen Schülern gemacht. Die beiden Prozesse sind verfahrenstechnisch und erkenntnistheoretisch sehr verschieden, insbesondere was den Begriff des „Originaltextes“ angeht. Im ersten Fall (allerdings nicht existent) ist das griechische „Original“ im zweiten Fall sofort vorhanden, sowohl als Löschojekt als auch als Quelle ständiger Referenz. Bewusst oder unbewusst haben Übersetzer wie Ḥunayn im historischen Sinn den Idealstatus von Syrisch erkannt, der tief beeinflusst wurde (und viele angepasste Elemente des spätklassischen Griechisch enthielt) und, in Gegenzug, während seiner Verwaltung in eine geschriebene, urbane und hoch entwickelte Sprache des Arabisch selbst prägend beeinflusst hatte.

Drittens waren die meisten aktiven Übersetzer weder Muslime noch Araber, sondern nestorianische (seltener jakobitische) Geistliche der östlichen christlichen Kirche, von denen die meisten in Städten ausgebildet wurden, wo die Überbleibsel des klassischen Lernens existierten oder sogar blühten. Es gibt ein entscheidenden Punkt, der wiederholt werden muss: Die Übersetzer, die die Naturwissenschaften zwischen 7. Und 10. Jahrhundert ins Arabisch gebracht haben, waren Menschen mit Arabisch als zweite Sprache. In kultursprachlicher Hinsicht wurden Wissenschaft und ein beträchtlicher Teil der Prosa-Wissenschaft und des Schreibens im Allgemeinen von nichtsprachlichen Einheimischen in der Sprache festgelegt.

Diese Übersetzer waren außerdem alles andere als passive Kanäle. Sie schloßen häufig die Texte ab, an denen sie arbeiten wollten, überarbeiteten oder verformten die vorhandene arabische Sprache nach ihren spezifischen Bedürfnissen und verfassten die zentrale Vokabulare von einem Dutzend Feldern, indem sie Nomenklatur-Äquivalente für syrische oder griechische Wörter wählten. Durch eine Mischung aus eigennützigen Absichten und dem Wunsch, diese intellektuellen Traditionen am Leben zu halten, trugen diese Übersetzer dazu bei, die Verlagerung des Interesses der Gerichtspersonen an griechische Quellen direkt vor allen anderen zu beeinflussen. Ebenso hat der Erfolg ihrer Bemühungen das Bedürfnis eines an „fremder Weisheit“ interessierten Schülers, Arabisch zu lernen, stark erhöht. Gleichzeitig wurde die Forderung (oder der Wunsch) der Intellektuellen, die Sprachen der Ausgangstexte wie Griechisch, Persisch oder Hindi zu lernen, entsprechend reduziert. Das Ergebnis war eine besondere arabische Textkultur. Inzwischen waren die Übersetzer als persönliche Tutoren, Ärzte und Berater in der höfische Gesellschaft von Abbasid angestellt und wurden manchmal für ihre Arbeit beträchtliche Beträge bezahlt. Laut dem Fihrist zahlten die Banu-Musa Brüder, die sowohl wichtige Patrons als auch aktive Gelehrte des neuen Lernens waren, monatliche Summen Beträge von fünfhundert Dinar in Gold (ungefähr das Gewicht eines Mannes) an Ḥunayn und andere Übersetzer nur für ihre Arbeit. Die Übersetzer, die von den Kalifen selbst konsultiert und befragt wurden, haben auch eine beachtliche und bekannte Legitimität erworben, Personal und Bibliotheken aufzubauen, Observatorien einzurichten, Änderungen im bestehenden Kalendersystem vorzunehmen und unter den „Weisen“ des Alters inbegriffen zu werden.

Übersetzungstechniken

Welche Methoden benutzen die Übersetzer, um arabische Versionen griechischer, persischer und hinduistischer Texte zu erstellen? Wie haben diese Methoden im Laufe der Zeit geändert? Die Antwort darauf lautet, dass diese Methoden und die darin enthaltenen Einstellungen in der frühen Phase der Arbeit sehr unterschiedlich waren, später jedoch standardisiert wurden. Es war wirklich nur unter der Schirmherrschaft von al-Ma'mūn und den nachfolgenden Kalifen, als die Übersetzungsbewegung begann, sich zu zentralisieren und die Arbeit von relativ wenigen Individuen vorherrschend war, was zu Standardisierungen in Bezug auf Methode und Nomenklatur führte. Diese Faktoren erklären jedoch nicht die ganze Angelegenheit.

Die frühen Übersetzer des achten und frühen neunten Jahrhundert waren in Wahrheit keine Handwerker. Zu ihren Lebzeiten arbeiteten sie meist nur an einigen Texten, die von ihren Patrons ausgewählt (oder auferlegt) wurden. Sie verwendeten nur eine oder vielleicht zwei Versionen eines bestimmten Quelltexts, z.B. eine auf Griechisch und eine auf Syrisch und stellten keine Listen mit Begriffen, Namen (z.B. Konstellationen) oder Definitionen zusammen, die ihren Lesern oder späteren Übersetzern geholfen haben könnten. In der Regel neigten sie zu einer Kombination aus Literalismus und dem Wunsch nach Lesbarkeit: Dies bedeutete, dass sie am verständlichen Quelltext festhielten, wo der Text für sie verständlich war und waren anfällig für Auslassungen und Vereinfachungen sowie Fehlinterpretationen, wo dies nicht der Fall war. Dies zeigt sich beispielsweise durch al-Hajjaj's Version von Almagest, wo die Tendenz, die schwierigeren Details vieler Passagen zusammenzufassen oder zu eliminieren, ihren mathematischen Deduktionsprozess vollständig löschen lässt (Kunitzsch 1974, 66).

Einzeltitel oder Begriffe in dieser Arbeit erscheinen oft in verschiedenen Formen. Zum Beispiel wurde die Bootes Konstellation in bestimmten Fällen als direkte Transkription (bu'utis) übersetzt, in Aufträgen durch Identifikationen mit einem alten arabischen Sternnamen (al-awwa) und in anderen durch eine etymologische Beschreibung des griechischen Namens „seine Bedeutung ist diejenige, die ruft“ übersetzt (Kunitzsch 1974, 174-75). Gleichzeitig traten in anderen sowohl astronomischen als auch astrologischen Werken viele direkte Anleihen auf, nicht nur aus dem Griechischen sondern auch aus dem Syrischen und Persischen oder aus dem Griechischen durch Transkriptionen in diesen Sprachen. Das Zusammentragen neuer Begriffen auf Arabisch oder das Zuweisen vorhandener Wörter mit neuen Bedeutungen deutete auf eine Suche nach einer relativ konkreten, zugänglichen Sprache hin, die möglicherweise eine bestimmte Übersetzung für den Patron geeigneter machte (Endress 1982, 1989).

Diese Methoden spiegeln bestimmte kulturelle Realitäten in Bezug auf wissenschaftliche Arbeiten im achten und frühen neunten Jahrhundert wider. Am wichtigsten ist vielleicht die Tatsache, dass die griechischen Werke noch nicht den höchsten Status erreicht haben, den die später erlangen sollten. Dies bedeutete eine flexible Haltung gegenüber der Wiedergabe griechischer Texte und Begriffe sowie eine liberale Übernahme syrischer und persischer Wörter. Persische Texte waren zu dieser Zeit möglicherweise am zahlreichsten, während ein

Großteil der griechischen Werke über syrisch ins Arabisch gelangte. Dies allein hätte einen starken Einfluss dieser Sprachen auf die Bildung eines frühen technischen Vokabulars auf Arabisch garantiert.

Im späten neunten Jahrhundert hatte sich diese Situation geändert. Konsequente Schirmherrschaft, nicht nur durch die Herrscher und ihre unmittelbare Familie sondern auch durch bedeutende Teile der Gerichtsaristokratie, haben Militärs, Kaufleute und andere hatte die intellektuelle, spirituelle und wirtschaftliche Gemeinschaft von Gelehrten und Lehren legitimiert, die sich vor allem auf griechische Werke konzentrierten, deren Quelltexte dadurch immer Priorität hatten. Insgesamt, was der Quantität und Vielfältigkeit betrifft, wurden die griechische Texte weit über diese Nationen hinausgezählt (Endress 1982). Die späteren Übersetzer und ihre Leser des neunten und zehnten Jahrhunderts beschäftigten sich mit der Quantität und Problematik der Texte. In gewissem Sinne bot der griechische Korpus eine großartige Herausforderung noch Widerstand für die Eroberung und Vollendung der Gelehrten. Kein Übersetzer-Gelehrter als Thābit ibn Qurrah gesteht in einem Vorwort seiner bearbeiteten Version des *Almagest* von Ḥunayn:

Das Werk wurde von Ishāq Ibn Ḥunayn ibn Ishāq al-Mutatabbib for Abu'l-Ṣaqr Ismā'īl ibn Bulbul aus dem Griechischen ins Arabisch übersetzt und von Thābit ibn Qurra aus Ḥarran korrigiert. Alles, was in diesem Buch vorkommt, wo und in welchem Bereich auch immer dies geschieht, egal ob Kommentar, Zusammenfassung, Erweiterung des Textes, Erläuterung, Vereinfachung, Erklärung zum besseren Verständnis, Korrektur, Anspielung, Verbesserung und Überarbeitung von Hābit ibn Qurra al-Ḥarrānī (Kunitzsch 1974, 68).

Es wäre schwierig, ein aufschlussreicheres Geständnis darüber zu finden, wie offen die Übersetzer ihr Tätigkeitsfeld und ihre Möglichkeiten für Textänderung verstanden haben. Ob Thābits Aussage hier eine der Demut oder des versuchten Besitzes ist, spielt keine Rolle. Seine Worte zeigen, dass für einen einzelnen Übersetzer und Redakteur viele anerkannte und akzeptable Chancen bestanden, sich dem vorhandenen Material aufzuzwingen, mit den „Alten“ in einen textuellen Dialog zu treten und dieses Material so zu einer lebendigen, zeitgemäßen Präsenz zu machen eine Kultur und Zeit, die von der ihrer ersten Komposition weit entfernt ist. In gewisser Hinsicht wurden griechische Werke so verdrängt: Ptolemäus,

Autor der *Syntaxis Mathematica*, wurde in „Ptolemäus“ umgewandelt, eine Gemeinschaft von Übersetzern, Dolmetschern und Lektoren.

Diese Art der Transformation ist besonders charakteristisch für die zweite Übersetzerwelle (Ende des neunten bis zehnten Jahrhunderts). Im Gegensatz zu ihren Vorgängern entwickelten diese Männer ausgefeilte Methoden zum Zusammenstellen eines einzelnen Quelltexts. Sie haben große Sorgfalt darauf verwendet, verschiedene Versionen eines einzigen Werkes zu suchen und zu beschaffen und die besten (vollständigsten und fehlerfreiesten) Abschnitte von jedem in einer „überlegenen“ Quelle zusammenzustellen, die dann als Grundlage für die Übersetzung dienen würde. Insbesondere entwickelte Ḥunayn diese Arbeitsweise und unternahm mehrere ausgedehnte Reisen in verschiedene Städte, um verschiedene Versionen einzelner Werke zu erwerben (Bergsträsser 1925). Die Mühe, solche Materialien zu beschaffen, stimmte mit der Sorgfalt überein, die die Übersetzer für ihr Sprachtraining sowie für die Übersetzung ins Arabische zeigten. Zu diesem Zeitpunkt war der Bedarf von standardisierten Wörterbüchern und Vokabeln von Autoren wie al-Khwārizmī, und al-Fārābī zusammengestellt. Darüber hinaus hat der Bekanntheitsgrad einiger Übersetzer dazu beigetragen, Standardreferenzen für späteren Arbeitnehmer wurden, so dass auch ihre Terminologie relativ fixiert wurde. Gemäß dem früheren Beispiel wurde Ḥunayns Darstellung von Bootes als *bu’utis wa-huwa l-baqqar*, „Bootes, der Ochsenfahrer“, von fast allen nachfolgenden Versionen des *Almagest* beibehalten (Kunitzsch 1974). Die spätere Tendenz bestand darin, ältere arabische Titel zugunsten transkribierter griechischer Konstellationsnamen abzulehnen. Dies ist vor allem aus Praxisgründen geschehen: Die älteren arabischen Titel und Sternbilder stimmten einfach nicht mit den Konfigurationen der klassischen Astronomie überein und waren daher zu schwierig, um beibehalten zu werden. Aufgrund des zunehmenden Ansehens der griechischen Quellen bestand im Allgemeinen die Tendenz frühere Lehnwörter (z.B. *Baraksis* für *παράλλαξις* [*parallaxis*]) beizubehalten, arabische Präfixe und Suffixe zu einem Lehnwörtern zu hinzufügen und Begriffe zu prägen oder neu zu prägen mehr abstrakter Inhalte (Endress 1989). Das Gesamtmuster zeigt eine Verschiebung hin zu einer direkteren Aneignung der griechischen Terminologie.

Interessant ist die Tatsache, dass die arabischen Übersetzer im direkten Gegensatz zu römischen Autoren fast nichts über ihre Philosophien und Methoden zu sagen haben. Während es manchmal behauptet wird, dass Ḥunayn ausführlich über die Kunst des

Übersetzers schrieb, trifft dies nicht wirklich zu. Alles, was von ihm außer einiger Ausnahmen übrig ist, ist eine Reihe von Diskussionen darüber, wie er dazu gekommen ist, bestimmte Werke, Urteile über andere Übersetzer und einige sehr generelle Aussagen über den Zustand verschiedener Werke und das Zusammenstellen von Manuskripten. In einem Fall erzählt er, dass er sich mit einem seiner Patrons zusammengesetzt habe, um einen detaillierten Vergleich zwischen einer syrischen Übersetzung eines Werks von Galen und einer griechischen Version durchzuführen und dass die beiden Männer fortfahren, indem der Patron den Syrier laut vorliest und Ḥunayn merkte für ihn jeden Ort, der korrigiert werden musste. Diese Methode erwies sich als viel zu umständlich für den Kunden, der bald darauf eine völlig neue Übersetzung in Auftrag gab (Bergsträsser 1925). Die Implikation scheint zu sein, dass mündliche Methoden manchmal von den Übersetzern selbst verwendet wurden, insbesondere wenn Syrisch als Zwischensprache diente und beträchtliche Geduld erforderlich war. In den Schriften eines Übersetzers gibt es kaum etwas, das der Art der Diskussion ähnelt, die in Cicero, Quintilian oder dem jüngeren Pliny zu finden ist. Diese Persönlichkeiten sprachen direkt über den erforderlichen Zweck, den Inhalt und die Funktion der Übersetzung sowie über ihre Methoden.

Nur im besonderen Fall scheint dies aufzutreten. Eine oft zitierte, einzigartige Passage des Historikers as-Safadi (n. Chr. 1296-1363) spricht von „den beiden von den Übersetzern verwendeten Methoden“ und spezifische Verfahren auf eine Weise, die kein anderer Autor anscheinend getan hat. Das erste dieser Verfahren ist wortwörtlicher: „Der Übersetzer analysiert jedes einzelne griechische Wort und seine Bedeutung, wählt ein arabisches Wort mit entsprechender Bedeutung und verwendet es. Dann wendet er sich an den Worttext.“ Bei der anderen Methode, die mit Ḥunayn ibn Ishāq und seiner Schule in Verbindung steht, „berücksichtigt der Übersetzer einen ganzen Satz und ermittelt dessen volle Bedeutung, ohne sich um die Übereinstimmung der einzelnen Wörter zu kümmern. Diese Methode ist überragend“ (Rosenthal 1975, 17).

Wie versteht man diese Charakterisierungen? Bis vor kurzem wurden sie den Gelehrten als vernünftig, genau akzeptiert und, weil sie einzigartig sind, mit der Regelmäßigkeit von Klischees zitiert. Es ist jedoch jetzt anerkannt, dass sie wahrscheinlich fast außer Kontrolle geraten sollten (Mattock 1989; Endes 1989). Gründe dafür sind unkompliziert. Erstens, gab es keine Möglichkeit, dass sich irgendetwas einer eins-zu-eins, Wort für Wort Korrespondenz

zwischen Griechisch und Arabisch näherte. Die Sprachen waren einfach sehr unterschiedlich. Um nur ein Beispiel zu nennen, fehlte dem frühgeschriebenen Arabisch eine Kopula („sein“), die erfunden werden musste, um die griechische Fachliteratur weitgehend aufzunehmen (Versteegh 1977). Die Beweise zeigen, dass selbst die frühesten Übersetzungen voll von Anpassungen sind: Umsetzung von Wörtern, Umstrukturierung von Phrasen und Sätzen, Auslassungen, Umschreibungen usw. (Endress 1989; Kunitzsch 1974). Darüber hinaus ist es einfach unhaltbar zu argumentieren, dass ein „souverän“ Übersetzer oder jeder andere Übersetzer in dieser Hinsicht funktioniert hat, „ohne auf die Übereinstimmung einzelner Wörter zu betreffen.“ Wenn dies wahr wäre, hätte sich kein technisches Vokabular ergeben, dass ein arabischer Name jemals verdient hätte. Zufällig wurde mindestens ein ausführlicher Test der Darstellung von al-Ṣafadī durchgeführt (Mattock 1989). Es ist nicht überraschend, dass die gleiche Schlussforderung erzielt wurde. Beim Vergleich von zwei Übersetzungen desselben Textes (Aristoteles *Metaphysics*) stellt diese Studie fest, dass beide Versionen (eine von Ḥunayn) freier und idiomatischer sind, wenn das Original „vergleichsweise einfach“ ist, die Quelle hingegen nähert sich der griechischen Terminologie, wenn sie schwierig ist. Außerdem ist der Text von Ḥunayn, obwohl er in den meisten Aspekten besser ist, manchmal wortreich und übermäßig literarisch und scheint zu irritieren, dass Arabisch natürlicher erscheint, insbesondere im idiomatischen Sinne als bei Übertragung der theoretischen Kraft des Originals (Mattock 1989, 81).

Eine Vielzahl von Methoden ist daher typisch für einzelne Übersetzer und Übersetzungen, wie man erwarten könnte. Diese Vielfalt spiegelt nicht zuletzt eine Form der Anpassung wider, die auf einer stetigen Verschiebung wissenschaftlicher Loyalitäten (Quelle vs. Ziel/ Ziel vs. Quellsprachen) basiert. Dies war absolut notwendig, um inhaltlich komplex und variabel zu wirken, da die griechischen Wissenschaften in einen völlig sprachlichen Kontext überführt werden könnten. Zweifellos hilft die Fähigkeit einzelner Übersetzer, sich dieses Prozesses bewusst zu werden und die Kontrolle über ihn zu übernehmen, dabei, ihren Kenntnisstand zu definieren. Ḥunayn ist in dieser Hinsicht offensichtlich auf einem hohen Niveau. Tatsächlich scheint die Anstrengung, die er unternommen hat, um seine eigenen Quellen im Wesentlichen durch wiederholtes Zuordnen zu schaffen, das heißt eine Reihe von verschwundenen Originalen zu bilden, eine überlegene rekombinante Version, zu zeigen, dass er die vorhandenen Abhängigkeiten gut verstanden hat. Die soeben diskutierte Passage von al-Safadi erscheint wiederum als Versuch, wie alles andere zu einer Legende der Welt beizutragen.

3. Σχολιασμός του προς Μετάφραση Κειμένου

Το μεταφρασμένο κείμενο αποτελεί απόσπασμα από το δεύτερο κεφάλαιο του βιβλίου *Science in Translation* του αμερικανού συγγραφέα Scott L. Montgomery. Το απόσπασμα που επιλέχθηκε πραγματεύεται τη διαμόρφωση της αραβικής επιστημονικής ορολογίας κατά την περίοδο του 18ου και 19ου αιώνα. Πιο συγκεκριμένα, γίνεται αναφορά σε μεταφραστές, επιστήμονες ή διανοούμενους της εποχής, Έλληνες κι Άραβες, οι οποίοι έπαιξαν καθοριστικό ρόλο στη διαμόρφωση της επιστημονικής ορολογίας, χαρτών και λεξιλογίων όπως επίσης και στην εξέλιξη διαφόρων τεχνικών μετάφρασης. Σημαντικό ρόλο σε αυτό το απόσπασμα και στην εξέλιξη της μεταφραστικής θεωρίας στην επιστήμη αποτελεί η *Μαθηματική Σύνταξις ή Αλμαγέστη* (Almagest) από τον έλληνα επιστήμονα Πτολεμαίο, το σημαντικότερο μαθηματικό και αστρολογικό σύγγραμμα της Αρχαιότητας (2ος αιώνας), το οποίο θεωρείται η βάση τόσο για πολλές επιστημονικές θεωρίες όσο και για την πρόοδο της μεταφραστικής διαδικασίας στις χώρες της Μέσης Ανατολής.

Σκοπός του συγγραφέα είναι να παραθέσει απόψεις, έρευνες, θεωρίες και παραδείγματα σχετικά με τον ρόλο που έχει παίζει η μετάφραση στην επιστήμη από την αρχαιότητα μέχρι σήμερα. Ενώ κανείς θα σκεφτόταν πως βιβλίο είναι αρκετά „βαρύ“ όσον αφορά τη θεματολογία του, ο συγγραφέας παραθέτει όλες τις πληροφορίες πολύ επεξηγηματικά με ένα πολύ καθημερινό και κατανοητό τρόπο, χρησιμοποιώντας πολλές φορές ένα πιο λογοτεχνικό, ποιητικό θα έλεγε εύκολα κανείς, τόνο. Αντίστοιχα, στόχος του μεταφράσματος ήταν να υπάρξει ισοδυναμία σε μορφή, ύφος και περιεχόμενο, ώστε να προσεγγίσει όλα τα είδη αναγνωστών, όχι μόνο όσων ειδικεύονται στη μετάφραση ή τη γλωσσολογία.

Οι λόγοι που επιλέχθηκε το συγκεκριμένο απόσπασμα έχουν να κάνουν κυρίως τόσο με τη δυναμική σχέση που αναπτύσσει ο συγγραφέας με το κείμενό του όσο και με το προσωπικό μου ενδιαφέρον για την αραβική γλώσσα, τον πολιτισμό, τις έννοιες και τις ιδέες που αναπτύσσονται μέσα από το κεφάλαιο. Ωστόσο, είναι σημαντικό να επισημανθεί πως η μετάφραση έγινε από την αγγλική (κείμενο πηγή) προς την γερμανική (κείμενο στόχος), στοιχείο που καθιστά τη μεταφραστική διαδικασία καθεαυτή πιο απαιτητική και με υψηλότερο βαθμό δυσκολίας κυρίως όσον αφορά τη μεταφορά του νοήματος, καθώς καμία από τις δύο γλώσσες δεν θεωρείται μητρική μου. Βέβαια, στην πλειονότητα των μεταφράσεων που καλείται να κάνει ένας μεταφραστής υπάρχουν προβλήματα ή δυσκολίες,

τις οποίες προσπαθεί να επιλύσει με τον καλύτερο δυνατό τρόπο για να δημιουργήσει ένα φυσικό αποτέλεσμα, τη δική του τέχνη μέσα από αυτό. Κάποιες από αυτές τις δυσκολίες αναφέρονται αναλυτικότερα παρακάτω.

4. Μεταφραστικά Προβλήματα

Η πλειοψηφία των δυσκολιών που προαναφέρθηκαν βασίζονται και σε διαφορετικά επίπεδα γλωσσικής ανάλυσης, τα οποία έχουν να κάνουν κυρίως με τα πραγματολογικά, σημασιολογικά, υφολογικά, μορφολογικά και συντακτικά χαρακτηριστικά ενός κειμένου. Ωφέλειμο να αναφερθεί είναι πως κάθε είδος κειμένου αντιμετωπίζεται με διαφορετική προοπτική, καθώς απαιτούνται άλλες ενέργειες ή διαδικασίες για την επίλυση τυχόν μεταφραστικών προβλημάτων σε όλη την έκτασή του. Μάλιστα, υπάρχει έντονη η ανάγκη σχολιασμού της μεταφραστικής διαδικασίας και των προβλημάτων που μπορεί να προκύψουν καθώς η μετάφραση πέρα από Τέχνη, αποτελεί επιστήμη αλλά και τεχνική. Σκόπος στις περισσότερες περιπτώσεις είναι να επιτευχθεί ισοδυναμία μεταξύ του κειμένου πηγή και του κειμένου στόχος, μέσα από την οποία αντικατοπτρίζονται πολιτισμικά στοιχεία, έννοιες κι αξίες, τα οποία αντιλαμβάνονται τόσο οι αναγνώστες του πρωτοτύπου όσο και του μεταφράσματος αντίστοιχα.

Πιο συγκεκριμένα, όσον αφορά τα πραγματολογικά χαρακτηριστικά, σε όλο το μήκος του κειμένου γίνονται διαρκείς αναφορές σε ονόματα προσωπικοτήτων, βιβλίων, πανεπιστημίων και τίτλων, όπως για παραδειγμα Hunayn, al-Khwārizmī, al-Fārābī, Almagest, Fihrist κ.α., τα οποία μεταφέρονται αυτούσια με τους ιδιαίτερους τονισμούς τους, κάνοντας έντονη την διαφοροποίηση τους από τις άλλες γλώσσες (στην περίπτωση μας, αγγλική και γερμανική αντίστοιχα). Οι λόγοι για τους οποίους αποφάσισα να διατηρήσω αυτήν την ιδιαιτερότητα και δεν επέλεξα την τεχνική της μεταφραφής ήταν κυρίως για να προκαλέσει το ίδιο συναίσθημα και περιέργια τόσο στον αναγνώστη του πρωτοτύπου, όπου εκεί μεταφέρονται αυτούσιες οι αραβικές λέξεις, όσο και στον αναγνώστη του μεταφράσματος. Επίσης τα πολιτισμικά στοιχεία, ο τόπος και ο χρόνος αποτελούν εξίσου σημαντικά χαρακτηριστικά που πρέπει να λαμβάνονται υπόψη. Αξιοσημείωτο παράδειγμα αποτελεί ο λόγος για τον οποίο απέκτησαν οι άνθρωποι της τότε εποχής την ανάγκη να μεταφράζουν. Στο κεφάλαιο αναφέρεται χαρακτηριστικά ότι λόγω της μετακίνησης των λαών η έντονη επιθυμία κατανόησης του „ξένου“, ή του καινούριου θα έλεγε κανείς, οδήγησε στη μετάφραση. Το στοιχείο αυτό είναι

πολύ σημαντικό να γίνει αντιληπτό από τον μεταφραστή, ώστε να μπορέσει να καταλάβει σε βάθος το πρωτότυπο κείμενο, πάνω στο οποίο καλείται να δουλέψει.

Μια από τις μεγαλύτερες απαιτήσεις του αποσπάσματος αυτού ήταν η σύνταξη του πρωτοτύπου, όπου κατά τη διάρκεια μελέτης του παρατηρήθηκε το στοιχείο του μακροπερίοδου λόγου σε ορισμένα σημεία, γεγονός που δυσχέρυνε την απόδοσή του στην γερμανική, όπως για παράδειγμα η πρόταση του πρωτοτύπου: „There is little along the writings of any of the translators resembling the type of discussion one can find in Cicero, Quintilian, or the younger Pliny, all of whom speak directly of the needed purpose, content, and function of translation, as well as its methods.“, την οποία απέδωσα στη γερμανική χωρίζοντάς την σε δύο επιμέρους προτάσεις: „In den Schriften eines Übersetzers gibt es kaum etwas, das der Art der Diskussion ähnelt, die in Cicero, Quintilian oder dem jüngeren Pliny zu finden ist. Diese Persönlichkeiten sprachen direkt über den erforderlichen Zweck, den Inhalt und die Funktion der Übersetzung sowie über ihre Methoden.“. Αποφάσισα να δημιουργήσω ένα πιο μικροσκελή λόγο, έτσι ώστε να αποφύγω τυχόν παρερμηνείες και να έχουν μια πιο αρμονική ροή οι πληροφορίες. Ένα ακόμη παράδειγμα μακροπερίοδου λόγου αποτελεί το χωρίο „It has been common to characterize the translation movement as taking place in three major phases (Peters 1968), the first beginning in the late eight century, under the caliphate of al-Manṣūr (A.D. 754-775) and al-Rashīd (A.D. 786-809), and reaching a peak in the first several decades of the ninth century with al-Ma'mūn (A.D. 813-833), the most active patron of this activity among all the 'Abbasid rulers.“, του οποίου το νόημα θεώρησα πως αποδίδεται καλύτερα σε δύο ξεχωριστές συντομότερες προτάσεις, μέσα από τις οποίες ο λόγος γίνεται πιο σαφής και ορθός.

Επιπλέον, σε κάποιες περιπτώσεις χρειάστηκε να αλλάξει η σειρά της σύνταξης μιας πρότασης ώστε να γίνει πιο ευανάγνωστο το μετάφρασμα και συντακτικά ορθότερος ο συλλογισμός. Η πρόταση, παραδείγματος χάρη, „*Their quantity and difficulty kept the later translators and their readers of the ninth and tenth centuries busy*“ αποδόθηκε με αλλαγή στη σύνταξη: „*Die späteren Übersetzer und ihre Leser des neunten und zehnten Jahrhunderts beschäftigten sich mit der Quantität und Problematik der Texte*“. Αντίστοιχα, αλλαγές πραγματοποιήθηκαν και σε άλλα σημεία μέσα στο απόσπασμα, όπως λόγου χάρη στη φράση „*whom we already discussed*“, της οποίας η ακριβής απόδοση θα ήταν „*über den wir bereit gesprochen haben*“, ωστόσο θεώρησα πιο δόκιμο να μη μεταφραστεί η συγκεκριμένη

δευτερεύουσα αναφορική πρόταση, καθώς στο προς μετάφραση απόσπασμα δεν γίνεται προηγούμενη αναφορά στο πρόσωπο του al-Fazari.

Αντίστοιχα, όσον αφορά το σημασιολογικό επίπεδο του κειμένου, υπήρξαν περιπτώσεις στις οποίες η μετάφραση των λέξεων ή φράσεων αποδείχθηκε δύσκολη υπόθεση. Αυτό συνέβη κυρίως, διότι κάθε γλώσσα έχει τις δικές της νόρμες και συμβάσεις. Η γλώσσα αφετηρίας στο εν προκειμένω απόσπασμα είναι η αγγλική, στην οποία πολλές φορές χρησιμοποιούνται καθημερινές εκφράσεις, νεολογισμοί και λογοπαίγνια που δεν υπάρχουν αντίστοιχα είτε στη γλώσσα στόχο ή γενικότερα και γι' αυτό δεν μπορούν να γίνουν τόσο κατανοητά από τους αναγνώστες. Στο απόσπασμα που επιλέχθηκε υπάρχουν περιπτώσεις, όπως οι φράσεις *commentaries on commentaries* και *second-hand translations*, οι οποίες μου προξένησαν ενδιασμούς κατά τη μεταφραστική διαδικασία. Πιο συγκεκριμένα, την πρώτη φράση την απέδωσα στα γερμανικά ακόλουθώντας την ίδια γραμμή του πρωτοτύπου *Kommentare auf Kommentare* και τη δεύτερη χρησιμοποιώντας την πιο ευανάγνωστη μορφή, δηλαδή *Second Hand Übersetzungen* (αντί για *Übersetzungen aus zweiter Hand*).

Επιπλέον η πρόταση „Indeed, in comparing two translations of the same text (Aristotle's *Metaphysics*), this study notes that both versions (one by Hunayn) are more free and idiomatic where the original is „comparatively simple“, and hug the shore of Greek terminology when the source is difficult.“, η οποία έχει ένα πιο λογοτεχνικό τόνο, είναι δύσκολο να αποδοθεί σε μια άλλη γλώσσα αντίστοιχα με την ίδια ακριβώς χροιά, το ίδιο 'χρώμα' λέξεων. Συγκεκριμένα, η φράση „hug the shore“ (=αγκαλιάζω την ακτή) δεν υφίσταται στη γερμανική. Ωστόσο, η αυτολεξί μετάφραση θα μπορούσε να είναι: „sich dicht an der Küste halten“, κάτι που δεν είναι δυνατό να χρησιμοποιηθεί χωρίς να δημιουργήσει παρερμηνείες ή να μπερδέψει τον αναγνώστη. Έτσι, για να αποφύγω την οποιαδήποτε σύγχυση, πήρα την απόφαση να χρησιμοποιήσω μια άλλη απόδοση της συγκεκριμένης φράσης, συγκεκριμένα: Beim Vergleich von zwei Übersetzungen desselben Textes (Aristoteles *Metaphysics*) stellt diese Studie fest, dass beide Versionen (eine von Hunayn) freier und idiomatischer sind, wenn das Original „vergleichsweise einfach“ ist, die Quelle hingegen nähert sich der griechischen Terminologie, wenn sie schwierig ist., η οποία δεν έχει τόσο έντονο το λογοτεχνικό στοιχείο, αλλά γίνεται περισσότερο κατανοητή βάσει συνοχής και γλώσσας. Βέβαια, σε αυτό το σημείο αξίζει να επισημανθεί γι' ακόμα μια φορά το γεγονός πως το ζεύγος γλωσσών που έχει

επιλεχθεί δεν αποτελεί κομμάτι της μητρικής μου γλώσσας, κάτι που καθιστά τη διαδικασία αυτή πιο απαιτητική.

Επιπλέον, ένα από τα προβλήματα που συνδέονται στενά με τους ενδοκειμενικούς παράγοντες ενός ζεύγους γλωσσών (στην προκειμένη περίπτωση αγγλικά-γερμανικά) σχετίζεται κυρίως με τη χρήση της γλώσσας και τον τρόπο δημιουργίας λέξεων κυρίως στη γερμανική. Ένα παράδειγμα από το μεταφρασμένο κείμενο είναι η λέξη *Dreiphasenschema*, η οποία ουσιαστικά αποτελείται από 3 λέξεις της αγγλικής, αλλά και της ελληνικής, αν μπορούσαμε να κάνουμε κι αυτή τη σύγκριση. Από αυτό προκύπτει ότι η μετάφραση από μια γλώσσα πηγή προς τη γερμανική (γλώσσα στόχος) απαιτεί πολύ καλή γνώση όχι μόνο του λεξιλογίου, αλλά και των συμβάσεων μέσα στις οποίες αυτή διαμορφώνεται, καθώς αυτές είναι που καθορίζουν το πόση “ελευθερία” μπορεί να έχει κάποιος, στη δική μας περίπτωση ένας μεταφραστής, για να τις χρησιμοποιήσει ορθά, χωρίς παρερμηνείες. Βέβαια, το ίδιο ισχύει και για την αντίστροφη διαδικασία. Όταν δεν υπάρχει αρκετή τριβή με τη γλώσσα είναι δύσκολο να κρίνει κανείς ότι με μια λέξη στα γερμανικά είναι δυνατό να προκύψουν δύο ή περισσότερες λέξεις, ή ακόμα και φράσεις στην αντίστοιχη γλώσσα στόχο (π.χ. αγγλικά).

Θα ήταν παράλειψη αν δεν αναφερόταν η χρήση της λατινικής φράσης *per se* („Eine letzte bekannte Version des Almagest aus dem Mittelalter war keine Übersetzung per se sondern eine Redaktion des Astronomen und Mathematikers Nasir al-Din al Tusi...“). Στη γερμανική η φράση αυτή θα αποδιδόταν ως *an sich*, ωστόσο προτίμησα τη διατηρήσω στη λατινική καθώς προσδίδει ένα ιδιαίτερο τόνο στο κείμενο, κάνοντας το να “σπάει” τη μονοτονία του αποσπάσματος στο σύνολό του.

Επιπροσθέτως, όσον αφορά τη μορφολογία του κειμένου υπήρξαν ενδοιασμοί στο αν θα ήταν ωφέλιμο να γίνουν αλλαγές συγκριτικά με το πρωτότυπο κείμενο. Ειδικότερα, σε όλη την έκταση του πρωτοτύπου υπάρχουν παρενθέσεις, στις οποίες γίνεται αναφορά τόσο στις πηγές του πρωτοτύπου [π.χ. (Kunitzsch 1974), (Mattock 1989), (Versteegh 1977) κ.α.] όσο και στις εικόνες που υπάρχουν μέσα στο βιβλίο, απ’ όπου επιλέχθηκε και το προς μετάφραση απόσπασμα [π.χ. (fig. 8), (fig. 7) κ.α.]. Σε ένα σημείο μάλιστα γίνεται αναφορά σε προηγούμενο κεφάλαιο του βιβλίου (*see previous chapter*), το οποίο δεν μετέφερα στη γλώσσα στόχο. Στην περίπτωση των βιβλιογραφικών αναφορών θεώρησα ορθότερο να τις

μεταφέρω ως έχουν, καθώς θα βοηθήσουν τον αναγνώστη για περαιτέρω μελέτη πάνω στο επιμέρους θέμα. Παρ' όλα αυτά, στα άλλα δύο παραδείγματα δεν θεωρήθηκε χρήσιμη η αναφορά τους στο μεταφρασμένο κείμενο. Συνεπώς, χρησιμοποιήθηκε η τεχνική της απαλειφής καθώς ούτε στο πρωτότυπο, αλλά και ούτε στο μετάφρασμα παρατίθενται εικόνες ή σχετικά αποσπάσματα από προηγούμενα κεφάλαια του βιβλίου αντίστοιχα.

Δεν πρέπει να λησμονούμε ένα ακόμη στοιχείο του κειμένου, το οποίο σχετίζεται κυρίως με τα σχόλια που υπάρχουν μέσα σε παρενθέσεις. Γίνεται εύκολα αντιληπτό πως πρόκειται ως επί το πλείστον για σχόλια του ίδιου του συγγραφέα, ο οποίος φροντίζει είτε να αφήσει τη δικιά του οπτική σε κάποια θέματα ή να προσθέσει κάποιες πληροφορίες τις οποίες θεωρεί σημαντικές. Οι προβληματισμοί που αντιμετώπισα κυρίως με αυτά τα μικρά σχόλια και τις επεξηγήσεις ήταν το γεγονός ότι, ενώ στην αγγλική η ροή του λόγου ήταν ομαλή, στην γερμανική αντίθετα δεν υπήρχε τέτοια προσέγγιση. Αυτό συνέβη, διότι υπήρξε κατά κύριο λόγο δυσκολία στην απόδοσή τους, ώστε να παράγονται φυσικά μέσα από το μετάφρασμα και να μην "ξενίζουν". Τέτοιου είδους περιπτώσεις αποτέλεσαν τα παρακάτω χωρία, τα οποία παραθέτονται με τις αντιστοιχες μεταφράσεις τους στη γερμανική: „*while commensurately reducing any demand (or desire) among intellectual*“ [= „*wurde die Forderung (oder der Wunsch) der Intellektuellen*“] , „*offers a useful (if somewhat crude) approximation*“ [= „*bietet eine nützliche Annäherung (auch wenn etwas grob)*“] , „*either by survival of their actual texts (rare, and usually in much later copies) or by citation in much later works*“ [= „*entweder durch Überleben ihrer eigentlichen Texte (rar ungewöhnlich und meistens in viel späteren Werken) insbesondere der Fihrist.*“] κ.α.

Από τα παραπάνω προκύπτει λοιπόν το συμπέρασμα ότι το έργο του μεταφραστή είναι πολύπλοκο και πολυποίκιλο, το οποίο αλληλοεξαρτάται και αλληλοεπηρεάζεται από διάφορους παράγοντες, ενδοκειμενικούς και εξωκειμενικούς, ενδογλωσσικούς και μη, η ύπαρξη των οποίων πρέπει να λαμβάνεται κάθε φορά υπόψη κατά τη διαδικασία της μεταφραστικής διαδικασίας. Ο μεταφραστής με τη σειρά του, αποτελεί αυτή την ιδιαίτερη αλυσίδα που συνδέει δύο γλώσσες, δύο πολιτισμούς, δύο κόσμους.

5. Βιβλιογραφικές Αναφορές

Ξενόγλωσση Βιβλιογραφία:

- Montgomery, S. L. (2000). *Science in translation: Movements of knowledge through cultures and time*. University of Chicago Press, Chicago.
- Bloomfield, L. (1939). *Linguistic Aspects of Science. International Encyclopedia of Unified Science I*. University of Chicago Press, Chicago.
- Brock, S. (1975). Aspects of translation technique in antiquity. In *Syriac Perspectives on Late Antiquity*. Variorum, London.
- Snell-Hornby, Mary (2006). *The Turns of Translation Studies. New paradigms or shifting viewpoints?*. Benjamins. Amsterdam.

Ελληνική Βιβλιογραφία:

- Κεντρωτής Γεώργιος Δ. (1996). *Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης*. Εκδόσεις Δίαυλος, Αθήνα.

Ηλεκτρονικά λεξικά:

- English to French, Italian, German & Spanish Dictionary ... (n.d.). Retrieved from <http://www.wordreference.com/>
- PONS Online-Wörterbuch. (n.d.). Retrieved from <https://de.pons.com/>
- Thesaurus - Dictionary Definition. (n.d.). Retrieved from <https://www.vocabulary.com/dictionary/thesaurus>